

## Avaleht>Otsige õigusvaldkonna spetsialisti>Õigustõlkjad/-tõlgid

### Õigustõlkjad/-tõlgid

Kui Teil on vaja saada aru teises liikmesriigis toimuvast kohtuistungist ja teha end selle käigus arusaadavaks või kui Teil on vaja lepingu või muu juriidilise dokumendi tõlget, peaksite pöörduma tõlgi või õigustõlkija poole.

#### Sissejuhatus

Liikumise suurenemise ja rände tihenemisega Euroopa Liidus on kasvanud eri suhete arv (näiteks ärisuhted, õigussuhted, akadeemilised suhted või isiklikud suhted) eri rahvusest, kultuurist ja keeleruumist kodanike vahel. See omakorda tekitab arvukalt olukordi, milles vajatakse kirjaliku ja suulise tõlke teenust. Kuna paljusid nendest olukordadest tuleb ametiasutustel (sageli kohtutel või muudel õigusasutustel) kas heaks kiita või kinnitada, on üsna tavaline, et nõutakse ametlikke tõlkeid muus keeles koostatud dokumentidele.

Ametliku tõlke eesmärk on tõendada asjaolusid õigus- või haldusmenetluses või kohtuasjas või lasta kinnitada õiguslikud asjaolud muus riigis ja kohaldada juhtumi suhtes kohaldatavat õigust välisriigi kodanike suhtes (rahvusvaheline eraõigus).

Ametlik tõlketeenus on Euroopa Liidu liikmesriikides erinevalt korraldatud ja selle suhtes kehtivad eri kutseala raamistikud (eri süsteemid ja tava). Näiteks ei ole Ühendkuningriigis ja Iirimaaal see kutseala reguleeritud, samas kui romaani-germaani õigussüsteemiga riikides, nagu Hispaanias või Kreekas, on vandetõlgi kutsealale juurdepääs, vandetõlkide tasustamine ja atesteerimine reguleeritud erinevalt.

#### Kes on õigustõlkija?

Tõlkija koostab kirjaliku dokumendi, tõlkides teksti ühest keelest teise. **Õigustõlkija** peab tundma lisaks õiguse põhitõdedele ja terminoloogiale ka valdkonda, mille suhtes õigust kohaldatakse. Õigustõlge on mitmekeelse suhtlemise tuum, sest see võimaldab üksikisikutel, äriühingutel, õigusbüroodel ja valitsusasutustel suhelda eri keele- ja kultuuriruumis ning piiriülel. Õigustõlge eeldab seda, et tuntakse asjaomaste dokumentide erialast terminoloogiat ja keeletava. Tehes tihedat koostööd õiguseksperitidega, aitab õigustõlkija Teil täielikult aru saada konkreetsest menetletavast asjast ja sellega seotud õigusterminoloogiast. Õigustõlkija tunneb õigussüsteemi või -süsteeme ja õigusmenetlusi ja saab Teid õigustoimingutes aidata.

Kutsenormid keelelise pädevuse, tõlkeoskuste ning konkreetse asjas vajalike süsteemide, protsesside, terminoloogia ja keeletava tundmise kohta on õigustõlkija otsimisel väga olulised.

#### Kes on õigustõlk?

Tõlk pakub suulist keeleteenust, kasutades erinevaid viise tõlkimiseks ühest keelest teise (sünkroontõlge, järeltõlge või sosintõlge). **Õigustõlgid** on spetsialistid, kes töötavad peamiselt koos juristidega selliste kohtutoimingute raames nagu kohtuistung, ütluste andmine, ärakuulamine, vahendamine, vahekohus, kohtumised kliendiga jne. Need spetsialistid aitavad Teil suhelda teiste pooltega piiriülestes menetlustes.

#### Kohtutõlkija/kohtutõlk

**Kohtutõlkijad/kohtutõlgid** võivad tõlkida nii ametlikke dokumente (abielutunnistusi, koolitunnistusi, ülikoolidiplomeid, kohtukutseid, kohtuotsuseid jne) kui ka tõlkida kohtus (näiteks kui pooled või tunnistajad ütluseid annavad), politseijaoskonnas (ülekuulamisel, pärast vahistamist) või haldusasutustes (näiteks tollikontrollis). Ametlikud kohtutõlkijad/-tõlgid võivad lisada ametliku pitseri, millega kinnitatakse tõlgete õigsust.

Kohtutõlkijal/-tõlgil peaks olema ülikooliharidus töökeel(t)es ning erinevad suulise ja kirjaliku tõlke oskused. Need nõudmised võivad liikmesriigiti erineda. Enamikul ELi liikmesriikidest on kohtutõlkijate/-tõlkide valimise ja ametisemääramise süsteem. Üldiselt võib vandetõlk töötada ka kohtutõlgina. Eri riikides on kohtutõlkijate/-tõlkide jaoks erinevad ametlikud nimetused.

#### Kuidas otsida tõlkijat/tõlki?

Õigustõlkijat või -tõlki saab praegu otsida tõlkijate ja/või tõlkide riiklikest andmebaasidest. Kõikides liikmesriikides selliseid andmebaase ei ole. Mõne justiitsministeeriumi või kõrgema piirkondliku kohtu veebisaidilt võib leida viite kvalifitseeritud tõlkijate/tõlkide ametlikule või poolametlikule nimekirjale. Kriminaalasjades pidid liikmesriigid **direktiivi 2010/64/EL** kohaselt püüdma koostada niisuguse registri 27. oktoobriks 2013, direktiivi liikmesriigi õigusesse ülevõtmise tähtajaks. Selle direktiivi kohaselt peavad liikmesriigid tagama menetluse või mehhanismi, et kontrollida, kas kahtlustatavad või süüdistatavad isikud vajavad tõlgi ja/või tõlkija abi, ning liikmesriigid peavad sellistele isikutele tagama tõlketeenused ilma viivitusteta. Tagada tuleb kõikide selliste dokumentide kirjalik tõlge, mis on kaitseõiguse kasutamise seisukohast olulised, ning erandkorras võib teha ka oluliste dokumentide suulise tõlke või kokkuvõtte, tingimusel et niisuguse suulise tõlke või kokkuvõttega ei mõjutata menetluse õiglust. Liikmesriigid katavad suulise ja kirjaliku tõlke kulud, sõltumata menetluse tulemusest.

#### Täpsema teabe saamiseks näiteks

asjaomase riikliku andmebaasi haldaja kohta,  
tõlkijate või tõlkide teenuste kasutamise eeskirjade kohta,  
tõlkijate või tõlkide tööpiirkondade kohta,  
tõlkijate või tõlkide väljaõppe/kvalifikatsiooni kohta,  
kulude kohta või  
kindlustussüsteemide ja kaebemenetluse olemasolu kohta

#### kõpsake paremal pool ühel riigilipul.

Viimati uuendatud: 24/01/2019

Käesolevat lehekülge haldab Euroopa Komisjon. Sellel veebisaidil avaldatud teave ei kajasta tingimata Euroopa Komisjoni ametlikku seisukohta. Komisjon ei võta mingit vastutust ega kohustusi seoses käesolevas dokumendis esitatud või viidatud teabe ega andmetega. Palun lugege õigusteabe viida alt ELi veebilehtede autoriõiguste eeskirjade kohta.

Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Järgmised keeleversioonid on juba tõlgitud.

#### Leia õigustõlkija või õigustõlk - Belgia

Sellel lehel aidatakse leida ametliku veebisaidi kaudu õigustõlkijat või -tõlki Belgias.

#### Kuidas leida Belgias õigustõlkijat või -tõlki?

Praegu ei ole Belgias kesket ametlikku tõlkide ja tõlkijate andmebaasi. Siiski on olemas vandetõlkide nimekirjad, mida ajakohastab  [mitu kohtukantseleid](#).

#### Seonduvad lingid

Belgia justiitsministeerium

Viimati uuendatud: 27/04/2015

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Järgmised keeleversioonid on juba tõlgitud.

#### **Leia õigustõlkija või õigustõlk - Bulgaaria**

Bulgaarial ei ole tõlkijate ja tõlkide andmebaasi.

Praegu ei ole vandetõlkide elektroonilist andmebaasi olemas. Tõlgid võivad aga osaleda kohtumenetluses eksperdina. Eksperti staatus on sätestatud 16. jaanuari 2008. aasta määruses nr 1, mis käsitleb ekspertide registreerimist, kvalifitseerimist ja tasusid (välja andnud kõrgem justiitsnõukogu, SG 11/5. 2.2008). Igas kohtus on olemas nende isikute nimekiri, kes võivad osaleda kohtumenetluses eksperdina (sealhulgas tõlkijad ja tõlgid).

Ettepaneku lisada ekspertide nimekirja spetsialistid (sealhulgas tõlkijad ja tõlgid) võivad esitada:

ministeeriumid  
riiklikud ametid  
institutsioonid  
kohalikud omavalitsused  
kutse- ja muud organisatsioonid  
teadusasutused

Need saadetakse asjaomase piirkonna või halduskohtu eesistuja nimele.

Viimati uuendatud: 17/12/2018

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

#### **Leia õigustõlkija või õigustõlk - Tšehhi**

See lehekülg aitab leida õigustõlkija ja -tõlgi Tšehhi Vabariigis.

#### **Mida Tšehhi Vabariigi ekspertide ja tõlkide andmebaas pakub?**

Tšehhi Vabariigi ekspertide ja tõlkide andmebaasis saate otsida ekspertide ja tõlkidena ülesantud isikuid – st isikuid, kes on volitatud eksperti ja tõlgi ülesandeid täitma. Piirkonnakohtute hallatavad ekspertide ja tõlkide nimekirjad on jagatud ekspertide ja tõlkide ossa. Iga ekspertide ja tõlkide nimekirja kantud tõlk võib **pakkuda suulist ja kirjalikku tõlget** selles keeles, mille juurde ta on nimekirjas kantud.

🔗 **Tšehhi ekspertide ja tõlkide andmebaasi** omanik ja haldaja on 🔗 **Tšehhi Vabariigi justiitsministeerium**. Andmete õigsuse eest vastutavad siiski piirkonnakohtud.

#### **Kas juurdepääs Tšehhi Vabariigi ekspertide ja tõlkide andmebaasile on tasuta?**

Juurdepääs andmebaasile on **tasuta**.

#### **Kuidas otsida õigustõlkijat Tšehhi Vabariigi ekspertide ja tõlkide andmebaasist?**

Lihtotsingumootorit kasutades on võimalik *online*'is otsida ekspertide ja tõlkide kontaktandmeid (ja muid andmeid). Tõlke on võimalik otsida nende keelte järgi, milles nad on pädevad, nende elukohajärgse piirkonnakohtu tööpiirkonna järgi või ees- ja perekonnanime järgi.

Viimati uuendatud: 09/07/2019

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

#### **Leia õigustõlkija või õigustõlk - Taani**

Taanil ei ole tõlkijate/tõlkide andmebaasi, mis oleks üldsusele kättesaadav.

Viimati uuendatud: 27/10/2017

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

#### **Leia õigustõlkija või õigustõlk - Saksamaa**

See leht aitab leida õigustõlkija ja -tõlgi Saksamaal.

#### **Leia õigustõlkija või -tõlk Saksamaal**

Saksamaa tõlkide ja tõlkijate andmebaasi on kantud kõik tõlgid ja -tõlkijad, kes on ametlikult ametisse vannutatud, sertifitseeritud ja/või töötavad Saksa liidumaade (*Länder*) avalikus teenistuses.

Iga liidumaa otsustab ise, millistele kriteeriumidele peavad vastama tõlgid ja -tõlkijad, kes on ametlikult ametisse vannutatud, sertifitseeritud ja/või töötavad avalikus teenistuses. Seega on igal liidumaal eri nõudmised.

#### **Kas juurdepääs Saksamaa tõlkijate andmebaasile on tasuta?**

Jah, juurdepääs registrile on tasuta.

#### **Kuidas otsida õigustõlkijat Saksamaal?**

Tõlke või tõlkijaid on võimalik otsida ühe või mitme järgmise kriteeriumi järgi: nimi, sihtnumber/linn, keel. Kui te valite otsingutulemuste hulgast konkreetse isiku, kuvatakse tema kohta täiendav teave (nt tõlgi või tõlkija töökeeled ja kontaktandmed).

#### **Lingid**

- 🔗 **Õigustõlkide andmebaas** ([justiz-dolmetscher.de](http://justiz-dolmetscher.de))
- 🔗 **Õigustõlkijate andmebaas** ([justiz-uebersetzer.de](http://justiz-uebersetzer.de))
- 🔗 **Kohtutõlkide andmebaas** ([gerichts-dolmetscher.de](http://gerichts-dolmetscher.de))
- 🔗 **Kohtutõlkijate andmebaas** ([gerichts-uebersetzer.de](http://gerichts-uebersetzer.de))
- 🔗 **Kohtutõlkide portaal** ([gerichtsdolmetscherverzeichnis.de](http://gerichtsdolmetscherverzeichnis.de))
- 🔗 **Kohtutõlkijate portaal** ([gerichts-uebersetzer.de](http://gerichts-uebersetzer.de))

Viimati uuendatud: 13/06/2018

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

#### **Leia õigustõlkija või õigustõlk - Eesti**

Sellel lehel aidatakse leida õigustõlkijat või -tõlki Eestis.

## Kuidas leida Eestis õigustõlkijat?

🔗 [Eesti vandetõlkide register](#) sisaldab teavet vandetõlkide ja nende kontaktandmete kohta.

Registri omanik ja haldaja on **justiitsministeerium**.

### Kas juurdepääs tõlkijate registrile on tasuta?

Juurdepääs registrile on tasuta.

### Kuidas otsida õigustõlkijat?

Tõlkija otsimiseks ei ole mingit spetsiaalset moodust. Justiitsministeeriumi veebilehel on tõlgitavate keelte loetelu. Pärast sobiva keele valimist kuvatakse nende tõlkijate nimed ja kontaktandmed, kes on kvalifitseeritud sellest keelest või sellesse keelde tõlkima.

Viimati uuendatud: 08/08/2018

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

## Leia õigustõlkija või õigustõlk - Iirimaa

Iirimaa ei ole õigustõlkijate ega -tõlkide andmebaasi.

Viimati uuendatud: 12/11/2018

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Järgmised keeleversioonid on juba tõlgitud.

## Leia õigustõlkija või õigustõlk - Kreeka

Kreeka ei ole õigustõlkijate ja -tõlkide nimekirja sisaldavat veebisaiti. Praegu toimub andmebaaside arvutiseerimine ja nende elektroonilise liidese kujundamine.

### Kuidas leida Kreekas õigustõlkija või -tõlk?

Suulist ja kirjalikku tõlkimist Kreeka kohtutes reguleeritakse Kreeka kriminaalmenetluse seadustiku paragrahvidega 233–238. Tõlgid ja tõlkijad nimetab ametisse pädev kohus asjaomase nimekirja alusel, mille koostab igal aastal esimese astme kohus ja kinnitab apellatsioonikohus. Eriti kiireloomuliste asjade korral võib ametisse nimetada ka tõlke, kes ei ole nimekirja kantud.

Tsiviilmenetluste korral on tsiviilmenetluse seadustiku paragrahvis 252 sätestatud, et kui tunnistaja, ekspert või menetlusosaline ei räägi kreeka keelt, nimetab kohus ametisse tõlgi. Haldusmenetluse seadustiku paragrahvis 137 on sarnane säte.

🔗 [Kreeka välisministeeriumil on ka oma tõlketeenistus](#), mis pakub kooskõlas praeguse õigusraamistikuga avalike ja eradokumentide ametlikke tõlkeid. Välisriikide ametlikke dokumente tõlgitakse üksnes juhul, kui dokumendil on olemas apostill riigilt, mis on 1961. aasta Haagi konventsiooni (ratifitseeritud Kreekas seadusega 1497/1984, ametlik teataja nr 188, I seeria) osaline. Kõik muud välisdokumendid peavad olema ametlikult kinnitatud dokumendi päritoluriigis asuvas Kreeka konsulaadis või selle riigi Kreekas asuvas konsulaadis.

### Tõlkimine on tasuta. Tõlkimise tasu määrab kindlaks asevälisminister.

Lisaks kuulub advokatuuriseaduse (seaduse nr 4194/2013 paragrahv 36, ametlik teataja nr 208, I seeria) kohaselt juristi ametiülesannete hulka ka võõrkeeles koostatud dokumentide tõlkimine ja kreeka keelseid dokumentide tõlkimine mis iganes võõrkeelde. Tõlkel on täielik õigusjõud mis iganes kohtu või muu ametiasutuse ees juhul, kui sellele on lisatud tõlgitud dokumendi tõestatud koopia ja jurist tõendab, et tal on piisavad teadmised nii lähte- kui ka sihtkeelest.

### Kas juurdepääs Kreeka tõlkijate andmebaasidele on tasuta?

Kreeka ei ole õigustõlkide ja -tõlkijate kesket andmebaasi.

Olemas on andmebaas 🔗 [Kreeka tõlkijate liidu](#) liikmete andmetega (rahvusvahelise tõlkijate liidu (FIT) liikmed). Andmebaasis on kutseliste tõlkijate andmed, kellest mõned on ka tõlgid. Sellest andmebaasist on võimalik otsida tõlki/tõlkijat keele ja piirkonna alusel.

Lisaks leiab iga Kreeka piirkonna kutseliste tõlkijate andmed 🔗 [Joonia Ülikooli lõpetanud Kreeka keele kutseliste tõlkijate liidu](#) andmebaasist (FIT liikmed). Andmebaasi kantud tõlkijad on spetsialiseerunud kahele kolmest keelest: inglise, prantsuse ja saksa keel (teavet selle kohta, missuguste keeltele liidu liige on spetsialiseerunud, saab liidust).

### Kuidas leida Kreekas õigustõlkija?

Vt eespool esitatud tekst.

### Seonduvad lingid

Kreeka välisministeeriumi tõlketeenistus 🔗 <http://www.mfa.gr/ypiresies-gia-ton-politi/metafrastiki-ypiresia/i-metaphrastiki-ypiresia.html>

Kreeka Tõlkijate Liit 🔗 <http://www.pem.gr/>

Joonia Ülikooli lõpetanud Kreeka keele kutseliste tõlkijate liit 🔗 <http://www.peempip.gr/>

Justiits-, läbipaistvuse ja inimõiguste ministeerium 🔗 <http://www.ministryofjustice.gr/> (Kreeka prokuröride ja kohtute kontaktandmed).

Viimati uuendatud: 03/07/2019

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Järgmised keeleversioonid on juba tõlgitud.

## Leia õigustõlkija või õigustõlk - Hispaania

Sellel lehel aidatakse teil leida tõlki või õigustõlkijat Hispaanias

### Kuidas leida Hispaanias tõlki või õigustõlkijat?

Hispaanias ei ole terviklikku vandetõlkide ja -tõlkijate tegevust reguleerivat raamistikku.

Kohtuvõimu alusseaduse paragrahvi 231 lõikes 5 on sätestatud, et „Suulise menetluse korral võidakse määrata tõlgiks mis tahes isik, kes kõneleb menetluses kasutatavat keelt ja kes on andnud vande või lubanud tõlkida täpselt”.

Kriminaalmenetluse seadustiku paragrahvis 440 on sätestatud õigus saada tõlgi abi ning paragrahvis 441 on sätestatud, et „Tõlk valitakse asjaomase kvalifikatsiooniga isikute hulgast, kui neid kohapeal leidub. Kui selliseid isikuid ei ole, määratakse tõlgiks vastava keele õpetaja ja kui ka õpetajaid ei ole, siis selle keele kõneleja.”

Kriminaalmenetluse seadustiku paragrahvi 762 lõikes 8 on sätestatud, et „Kui süüdistatav või tunnistaja ei mõista või ei räägi hispaania keelt, kasutatakse paragrahvides 398, 440 ja 441 sätestatud menetlust. Tõlgil ei pea olema ametlikku kvalifikatsiooni.”

Üldreeglina maksab tõlkija või tõlgi teenuste eest **tsiviil- ja kriminaalmenetlustes, kus on ette nähtud tasuta õigusabi**, justiitsministeerium (või autonoomsed piirkonnad, kellel on volitused õigusvaldkonnas), samal ajal, kui **tsiviilmenetlustes, kus ei ole ette nähtud tasuta õigusabi**, tasub tõlkija- või tõlgiteenuste eest hageja. Tõlke kasutatakse ka teatavates **haldusmenetlustes**, näiteks varjupaigataotluste käsitlemisel.

Et saada vandetõlkijaks või -tõlgiks, on vaja sooritada välisministeeriumi korraldatav eksam. Selle eksami sooritanuil on õigus teha ametlikke tõlkeid.

#### **Kas juurdepääs tõlkijate andmebaasile on Hispaanias tasuta?**

Hispaanias ei ole tõlkide ja tõlkijate andmebaasi.

#### **Kuidas leida Hispaanias õigustõlkijat?**

Siiski on [fr](#) välis- ja koostööministeeriumi veebisaidil avaldatud vandetõlgi eksami sooritanute nimekiri.

Nimekirjaga saab tutvuda tasuta ning see sisaldab tähestiku järjekorras loendit keeltest ja iga keelega töötavatest vandetõlkijatest.

#### **Seonduvad lingid**

##### [fr](#) VANDETÕLKIJATE NIMEKIRI

Viimati uuendatud: 12/03/2019

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva lehekülje [fr](#) originaalkeelset versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

#### **Leia õigustõlkija või õigustõlk - Prantsusmaa**

Selles jaotises leiate teavet selle kohta, kuidas leida ametliku veebisaidi kaudu vajaduse korral kohtumenetluseks tõlki või tõlkijat.

#### **Kuidas leida Prantsusmaal tõlkijat**

[fr](#) **Kassatsioonikohtu** dokumentide ja analüüsi talituse veebisaidil on avaldatud järgmine teave:

PDF-vormingus loetelu [fr](#) **kassatsioonikohtu sertifitseeritud ekspertidest**. Esitatud on ka lingid teatavate apellatsioonikohtute veebisaitidele. Kohtu kantselei (*bureau*) koostab igal aastal kassatsioonikohtu sertifitseeritud ekspertide loetelu;

[fr](#) **kohtuekspertide loetelud**, mille koostavad apellatsioonikohtud ning mis hõlmavad ka **suulise ja kirjaliku tõlke** rubriigis loetletud eksperte.

Apellatsioonikohtud uuendavad enda koostatud kohtuekspertide loetelusid ja saavad need aeg-ajalt kassatsioonikohtule.

Kassatsioonikohtul ei ole rangelt võttes andmebaasi, milles oleksid loetletud kõik tõlgid ja tõlkijad.

Ekspertide nimesid, kontaktandmeid, sünniaegu ja spetsialiseerumisvaldkondi sisaldavad loetelud on olemas 35 apellatsioonikohtu kohta.

#### **Kas peate tõlkija või tõlgi otsingu eest tasuma?**

Ei, juurdepääs veebisaitidele **ei ole piiratud**.

#### **Kohtutõlkide registrid Prantsusmaal**

##### **Taust**

Esimene ametlik Prantsusmaa kohtuid nõustavate ekspertide loetelu võeti **30. novembril 1892. aasta seadusega** kasutusele **kriminaalasjade puhul**.

Olemas olid ka mitteametlikud nimekirjad tehniliste teadmistega inimestest, keda kasutati kõige sagedamini tsiviilasjade puhul.

29. juuni 1971. aasta seadusega (*loi*) nr 71-498 ja 31. detsembri 1974. aasta seadlusega (*décret*) nr 74-1184 võeti kasutusele ühtne ekspertide loetelu tavakohtusüsteemi kuuluva **iga apellatsioonikohtu jaoks nii tsiviil- kui ka kriminaalasjade puhuks**, kusjuures eksperdid loetleti spetsialiseerumisvaldkonna järgi. Loetelu kuulus ajakohastamisele ja muutmisele igal aastal. Registreeringut tuli igal aastal uuendada, kuid praktikas on seda pikendatud automaatselt nende ekspertide puhul, kelle kohta ei ole mingit tõsist kriitikat tehtud. Võeti kasutusele ka kassatsioonikohtu kantselei koostatud **riiklik ekspertide loetelu**, mida hallatakse samade põhimõtete kohaselt.

##### **Loetelusse kandmine**

**Kohtuekspertide loeteludesse kandmise korda muudeti põhilikult 11. veebruaril 2004. aasta seadusega nr 2004-130 ja 23. detsembri 2004. aasta seadlusega nr 2004-1463.** Apellatsioonikohtute ekspertide loetelusse kandmise avaldused tuleb esitada kõrgema astme kohtu (*tribunal de grande instance*) juures tegutsevale riigiprokurörile (*procureur de la République*), kes vaatab avaldused läbi ja edastab need peaprokurörile (*procureur général*), kes omakorda edastab need apellatsioonikohtu peakohtunikule.

Kõnealused loetelud kinnitatakse igal aastal apellatsioonikohtu koosseisu kuuluvate kohtunike üldkoosolekul (*assemblée générale des magistrats du siège*). Algselt kantakse eksperdid **apellatsioonikohtu loetelusse** kolmeaastaseks katseajaks, mille lõpus hinnatakse isiku kogemust ja seda, kas tal on õiguslased teadmised, mida on vaja eksperdi ülesannete nõuetekohaseks täitmiseks, pidades silmas eksperdi uue avalduse esitamist ja tema uut registrisse kandmist. Avalduse esitaja toimik vaadatakse uuesti läbi ning ekspertidest ja kohtunistest koosnev komisjon esitab oma arvamuse. Pärast seda võib eksperdi taas viieks aastaks registrisse kanda.

Registrisse kandmise kriteeriume on selgitatud 24. detsembri 2012. aasta seadluses nr 2012-1451. Avalduste läbivaatamisel tuleb võtta arvesse avalduse esitaja kvalifikatsiooni ja ametialast kogemust, mille ta võib olla omandanud mõnes muus ELi liikmesriigis peale Prantsusmaa, ning avalduse esitaja huvi kohtusüsteemiga koostöö tegemise vastu. Arvesse võib võtta ka kohtu konkreetseid vajadusi.

**Riiklikusse loetelusse kandmiseks peavad eksperdid olema olnud apellatsioonikohtu loetelus viis aastat.** Riiklikusse loetelusse kandmise ja uuesti kandmise avaldused esitatakse kassatsioonikohtu juures tegutsevale peaprokurörile, kes konsulteerib selle apellatsioonikohtu peakohtuniku ja selle apellatsioonikohtu juures tegutseva peaprokuröriga, kus avalduse esitaja registreeritakse. Kassatsioonikohtu kantselei (*bureau*) paneb seejärel kokku lõpliku riikliku loetelu. Peaprokuratuur sellesse ei sekku.

##### **Ekspertide loetelu rubriigid**

Justiitsministri 10. juuni 2005. aasta määrusega (*arrêté*) kehtestati kogu riigi territooriumil kohtuekspertide loetelude rubriikide ühtne nomenklatuur. Loetelu on jagatud harudeks (*branches* – majandussektorid, näiteks põllumajandus, tervishoid või tööstus), rubriikideks (*rubriques* – kutsealadega seotud valdkonnad, näiteks meditsiin või kirurgia) ja spetsialiseerumisvaldkondadeks (*spécialités* – täpsemad kutsealadega seotud valdkonnad, näiteks allergoloogia, gastrokirurgia jms). Üks harudest on suuline ja kirjalik tõlge (*Interprétariat - traduction*), mis hõlmab kirjaliku tõlke rubriiki, mis on omakorda jaotatud spetsialiseerumisvaldkondadeks keelerühmade kaupa (romaani keeled, germaani keeled, slaavi keeled jne). Spetsialiseerumisvaldkonnad on määratletud piisavalt laialt, et hõlmata suulist ja kirjalikku teksti mis tahes keeles.

Nimetatud uuest ekspertide spetsialiseerumisvaldkondi hõlmavast ühtsest nomenklatuurist tulenevalt on tõlkijad ja tõlgid kantud kohtuekspertide üldisesse loetellu, kuid nende jaoks on loodud konkreetne rubriik. Tõlkijate ja tõlkide põhiülesanne ei ole anda eksperdinõu selle sõna kõige otsesemas mõttes, vaid samaselt teistele kohtuekspertidele abistavad nad kohtuid vajaduspõhiselt ning vajaduse korral võib neid **kutsuda tehniliste spetsialistidena** osalema uurimises uue tsiviilkohtumenetluse seadustiku artikli 232 alusel, näiteks erialase arvamuse esitamiseks.

Seetõttu ei peetud 2004. aasta reformi käigus vajalikuks näha ette eraldi korda tõlkide ja tõlkijate jaoks ning neid eraldi loeteludes registreerida.

Viimati uuendatud: 21/10/2013


Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

#### Leia õigustõlkija või õigustõlk - Itaalia

Tõlkide või tõlkijate andmebaas Itaalias puudub. Selle eesmärk on jätta Itaalia kohtutele vabadus valida endale sobivad tõlgid ja tõlkijad.




Viimati uuendatud: 18/06/2018

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva lehekülje  originaalkeelset versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

#### Leia õigustõlkija või õigustõlk - Küpros

Dokumentide tõlkimisel kasutatakse  **pressi- ja teabetalituse** (Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών) nimekirjas loetletud välistõlkijate abi ning tõlked tõestavad vandetõlgid.

 **Pressi- ja teabetalitus** on  **siseministeeriumi** (Υπουργείο Εσωτερικών) osakond. Pressi- ja teabetalituse ülesanne on anda rahvusvahelisele meediale ja Küprose kodanikele pidevalt objektiivset teavet Küprosega seotud probleemide ja Küprose küsimuse kohta, kasutades kõiki infotehnoloogia uusi võimalusi. Eesmärk on edukalt edastada teavet valitsuse ja tema tegevuse kohta ning anda kodanikele üldist teavet küsimustes, mis on seotud Küprose integratsiooniga Euroopa Liitu. Pressi- ja teabetalituse ülesanne on ka teabematerjali, nagu infolehtede, filmide ja CDde koostamine. Mõned pressi- ja teabetalituse osakonnad suhtlevad otse avalikkusega ning osutavad neile teenuseid. Üks selline osakond on  **tõlkeosakond** (Κλάδος Μεταφράσεων).

#### TÕLKEOSAKOND

Pressi- ja teabetalituse  **tõlkeosakond** on pakkunud tõlketeenust alates 1990. aastast ehk alates osakonna loomisest ministritenõukogu otsusega, et rahuldada nii era- kui avaliku sektori nõudmist tõlgete järele.

Osakonna töötajad järgivad alati seadusi ja eeskirju, ilma eelarvamusteta ja kedagi diskrimineerimata, ning teevad kõik jõupingutused teenuse kiireks osutamiseks.

#### TÕESTATUD TÕLKED

Tõlkeosakonnas tehakse tavaliselt dokumentide/tekstide tõlkeid, mis vajavad ametlikku tõestamist. Tõestatud tõlkeid pakutakse järgmistes keeltes:

kreeka keel  
inglise keel  
prantsuse keel  
vene keel  
saksa keel  
itaalia keel  
araabia keel  
poola keel  
rumeenia keel  
serbia keel  
bulgaaria keel  
ungari keel  
hollandi keel  
hispaania keel  
hiina keel  
rootsi keel  
tšehhi keel  
slovaki keel  
türgi keel  
portugali keel  
jaapani keel  
armeenia keel  
ukraina keel  
albaania keel  
gruusia keel ja  
pärsia keel

Dokumentide tõlkimisel kasutatakse  **pressi- ja teabeosakonna** nimekirjas loetletud välistõlkijate abi ning tõlked tõestavad vandetõlgid.

Tõlkimist vajavad dokumendid jagunevad kahte kategooriasse ning tasu nende tõlkimise eest on erinev. A-kategooria dokumendid on lihtsad (mittespetsiifilised) dokumendid ja B-kategooria dokumendid on spetsiifilised dokumendid.

Täpsema teabe saamiseks tõestatud tõlgete hindade, vastuvõtmise ja kätetoimetamise aja, tööaja jms kohta vt  **Teave tõestatud tõlgete kohta**.

#### TEAVE/MÄRKUSED

Avalikkusel on õigus saada teavet ja selgitusi tõlkeosakonna pakutavate teenuste kohta.

Samuti on kodanikel õigus esitada kirjalikke märkusi või kaebusi. Tõlkeosakond vastab kõikidele allkirjastatud kirjadele ühe kuu jooksul.

#### KONTAKTANDMED

Tõlkijate kontakttelefonid:

+357 22801132,  
+357 22801133,  
+357 22801134,  
+357 22801193.

Osakonnajuhataja kontakttelefon: +357 22801131.

Pressi- ja teabetalitus



Apelli Street  
P.O. Box 1456, Nicosia, Cyprus  
Telefon: +357 22801117, faks: +357 22666123  
e-post: [✉ communications@pio.moi.gov.cy](mailto:communications@pio.moi.gov.cy)  
Viimati uuendatud: 30/04/2015

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Järgmised keeleversioonid on juba tõlgitud.

#### **Leia õigustõlkija või õigustõlk - Läti**

Kohus võimaldab tsiviil- ja haldusmenetluste osapooltel, kes ei valda menetluse keelt (v. a juriidiliste isikute esindajad), kasutada õigust viia end juhtumi materjalidega kurssi ning osaleda menetluses tõlgi abiga.

Menetluses osalejad saavad samuti valida sõltumatult tõlkijad ja tõlgid, keda nad peavad selleks sobivaks.

Kriminaalmenetluse käigus võivad isikud, kellel on õigus kaitsele, ohvrid ja nende esindajad, tunnistajad, spetsialistid, eksperdid, audiitorid ja muud isikud, kes peavad menetluses osalema seda läbi viiva ametniku kutsel, kui nad ei valda ametlikku riigikeelt, kasutada menetluse käigus keelt, mida nad oskavad, ning samuti tasuta tõlgi abi, mille puhul tõlketeenuse korraldab menetlust läbi viiv ametnik.

Viimati uuendatud: 22/04/2013

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

#### **Leia õigustõlkija või õigustõlk - Leedu**

Leedus ei ole tõlkijate või tõlkide andmebaasi.

#### **Kuidas otsida õigustõlkijat/tõlki Leedus?**

Kohtumenetluse korral otsib tõlkija/tõlgi kohus.

Isiklikeks vajadusteks võib eratõlkijaid ja -tõlke leida järgmistelt aadressidelt:

[✉ ADGLORIAM](#)

[✉ MAGISTRAI](#)

[✉ VERTIMUBIURAS](#)

[✉ MULTILINGUA](#)

Viimati uuendatud: 18/02/2019

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Järgmised keeleversioonid on juba tõlgitud.

#### **Leia õigustõlkija või õigustõlk - Luksemburg**

Sellel lehel aidatakse teil leida õigustõlkijaid või -tõlke Luksemburgis.

#### **Kuidas leida Luksemburgis õigustõlkijat või -tõlki?**

Justiitsministeerium teeb kättesaadavaks ajakohastatud nimekirja vandetõlkijatest ja -tõlkidest. Sellega on võimalik tutvuda [✉ justiitsministeeriumi veebisaidil](#) ja see sisaldab lisaks üldist teavet.

#### **Kas juurdepääs Luksemburgi õigustõlkijate ja -tõlkide andmebaasile on tasuta?**

Juurdepääs Luksemburgi õigustõlkijate ja -tõlkide andmebaasile on tasuta.

#### **Lingid**

Justiitsministeerium

Viimati uuendatud: 20/12/2018

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

#### **Leia õigustõlkija või õigustõlk - Ungari**

Ungaris ei ole õigustõlkijate ja kohtutõlkide ühtset elektroonilist andmebaasi.

#### **Kuidas leida Ungaris õigustõlkijat või -tõlki?**

Elukutselise tõlkija või tõlgina töötada või muid selle valdkonna tasulisi teenuseid osutada võivad ainult kvalifitseeritud tõlkijad ja tõlgid.

Võõrkeelsete dokumentide kinnitatus tõlkeid võib teha ning selliste dokumentide tõlkeid ja ära kirju võib kinnitada üksnes riiklik tõlke- ja kinnitamisbüroo (*Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt – OFFI*). Sellest reeglist on siiski mõningaid erandeid, millest on juttu allpool.

Vastavalt 1991. aasta seadusele nr XLI (notariaadiseadus) võivad dokumentide võõrkeeles koostamise õigust omavad notarid teha selles keeles kinnitatud tõlkeid dokumentidest, mis on nende pädevuses, või kinnitada selliste dokumentide tõlkeid. Notarid kinnitavad originaaldokumendi tõlke, lisades selle lõppu vastavasisulise klausli.

Seadusega ja rahvusvaheliste lepingutega ettenähtud korras võivad võõrkeelsete dokumentide tõlkeid ja ära kirju teha ning neid kinnitada ka diplomaatilised esindused ja nende konsulaarosakonnad.

Kvalifitseeritud tõlkijad ja toimetajad võivad teha kinnitatud tõlkeid ka äriregistri väljavõtetest ning tõlkida (vastavalt äriühingu soovile) ükskõik millisesse ELi ametlikku keelde äriühingute dokumente ja andmeid, mis on mõeldud äriregistrisse kandmiseks.

OFFI osutab tõlketeenuseid Budapestis asuvates kohtutes, prokuratuurides ja uurimisasutustes. OFFI peab osutama tõlketeenuseid ka väljaspool Budapesti asuvates kohtutes, prokuratuurides ja uurimisasutustes, juhul kui kõnealustel organitel endal ei ole võimalik tagada kvalifitseeritud tõlgi või muu sobiva isiku osutatavaid tõlketeenuseid.

#### **Link ja kontaktandmed**

[✉ Ungari tõlke- ja kinnitamisbüroo \(OFFI\)](#)

Aadress: 1062 Budapest, Bajza utca 52.

Viimati uuendatud: 06/04/2017

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

#### Leia õigustõlkija või õigustõlk - Malta

Malta ei ole ametlikku õigustõlkijate ja -tõlkide andmebaasi.

**Kriminaalasjade** puhul on kohtunikel ja kohtu töötajatel olemas tõlkide ja tõlkijate nimekiri. Seda nimekirja peab ja haldab **kriminaalkohtu kantselei**. ELi direktiivi (õiguse kohta suulisele ja kirjalikule tõlkele kriminaalmenetluses) jõustamise ettevalmistusena lisati tõlkide ja tõlkijate nimekiri hiljuti kohtuteenuste veebisaidile – <http://www.justiceservices.gov.mt/courtservices/CourtExperts>. Kui kriminaalmenetluse käigus läheb tarvis tõlgi või tõlkija teenuseid, määrab tõlgi või tõlkija ametisse kohtu magistraat. Nimekirja olemasolu ei tähenda, et magistraat ei võiks nimetada tõlgi või tõlkijana ametisse mõnda muud isikut, keda ta peab nende teenuste osutamiseks sobivaks. Selle isiku nimi lisatakse hiljem nimekirja. Lisateabe saamiseks kirjutage palun kriminaalkohtu sekretäriale aadressil: Courts of Justice, Valletta, Malta.

**Tsiviilasjade** korral võivad pooled määrata tõlgi või tõlkija omal valikul ning kulud kannab see pool, kes neid teenuseid taotles. Kohus sellesse protsessi ei sekku. Tsiviilkohtud võivad siiski kasutada kriminaalkohtu tõlkide ja tõlkijate nimekirja, mis on tehtud üldsusele veebis kättesaadavaks, nagu eespool märgitud.

Malta tõlkide ja tõlkijate nimekirja hoitakse ka **kohtute kohtuasjade haldamise (Legal Case Management – LECAM) IT-süsteemis**, mida saavad kasutada üksnes kohtu töötajad ja õigusvaldkonna ametite esindajad. Tsiviilasjade korral võib üldsus süsteemile siiski **juurde pääseda** kohtukantseleide arvutite kaudu. Nimekirja teeb täiendusi andmebaasi haldama volitatud kohtuametnik. Üksikute erialatõlkide ja -tõlkijate nimed ühendatakse selle kohtuasjaga, mille puhul nad olid määratud oma erialaseid teenuseid osutama.

Viimati uuendatud: 21/12/2016

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Järgmised keeleversioonid on juba tõlgitud.

#### Leia õigustõlkija või õigustõlk - Holland

Selles osas antakse lühike ülevaade Madalmaade tõlkijate andmebaasi kohta.

##### Millist teavet Madalmaade tõlkijate register pakub?

[Madalmaade tõlkijate register](#) on andmebaas, mis sisaldab andmeid vandetõlkide kohta.

Register kuulub vandetõlkide büroole, kes seda ka haldab.

##### Kas juurdepääs Madalmaade tõlkijate registrile on tasuta?

Jah, juurdepääs on **tasuta**.

##### Kuidas otsida õigustõlkijat Madalmaades

Andmebaasis võib esitada päringuid perekonnanime või keelekombinatsiooni(de) järgi.

##### Seonduvad lingid

[Madalmaade tõlkijate andmebaas](#)

Viimati uuendatud: 29/11/2012

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

#### Leia õigustõlkija või õigustõlk - Austria

See leht on abiks õigustõlkija ja -tõlgi leidmisel Austrias.

##### Kuidas leida kohtutõlki Austrias?

Austria föderaalne justiitsministeerium haldab nende tõlkide nimekirja (*Gerichtsdolmetscherliste*), kes on tõendanud teatavate õigusnõuete täitmist (näiteks piisavad erialateadmised) ja kes on andnud kohtu ees vande ja kohtu poolt kinnitatud.

Selleks on loodud [spetsiaalne veebisait](#). Sellele pääseb ligi ka [Austria õigusportaali](#) kaudu.

Alates 2004. aastast on pakkunud see portaal juurdepääsu:

tõlkide andmebaasile, mida on võimalik sortida;

juridiilisele teabele tõlkide teenuste kohta.

##### Kas juurdepääs tõlkide andmebaasile on tasuta?

Veebisait on avalik ja juurdepääs sellele on tasuta.

##### Kuidas otsida kohtutõlki Austrias?

[Spetsiaalselt veebisaidilt](#) saab otsida **tõlke** ja sortida järgmiste eelnevalt kindlaksmääratud otsingukriteeriumite järgi: keel ja kohtupiirkond.

Teatud juhtudel saab [otsimootori](#) abil otsida andmebaasist tervikteksti. Tulemusi võib täpsemalt piiritleda keele ja kohtupiirkonna valimisega.

##### Lingid

[Kohtutõlkide nimekiri](#)

Viimati uuendatud: 30/05/2018

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Järgmised keeleversioonid on juba tõlgitud.

#### Leia õigustõlkija või õigustõlk - Poola

See jaotis aitab leida õigustõlkijat või -tõlki Poolas.

##### Millist teavet Poola tõlkijate andmebaas pakub?

Poolas on:

[Poola vandetõlkide](#) ja tõlkijate (tłumaczy przysięgłych) nimekiri, mille omanikuks on **Poola Justiitsministeerium**

Tõlkijate ja tõlkide andmebaas, mida haldab **Poola Tõlkide Liit** (Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich)

## Kas juurdepääs Poola tõlkijate andmebaasile on tasuta?

Jah, juurdepääs mõlemale andmebaasile on **tasuta**.

### Kuidas otsida õigustõlkijat Poolas

#### Vandetõlkide andmebaas

Vandetõlkide andmebaasist on võimalik **otsida** tõlkijat järgmiste märksõnade abil:

perekonnanimi

tõlke liik

linn

keel

#### Tõlkijate ja tõlkide andmebaas

Tõlkijate ja tõlkide andmebaasist on võimalik **otsida** tõlki järgmiste märksõnade abil:

perekonnanimi

linn

keel

eriala (suuline tõlge, kirjanduse tõlge, õigustõlge).

Viimati uuendatud: 28/04/2015

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

### Leia õigustõlkija või õigustõlk - Portugal

Portugalis puudub õigustõlkijate ja -tõlkide andmebaas.

Viimati uuendatud: 22/01/2018

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

### Leia õigustõlkija või õigustõlk - Rumeenia

Sellel lehel esitatakse teavet õigustõlkija või -tõlgi leidmise kohta Rumeenias.

#### Kuidas leida õigustõlkija või -tõlk Rumeenias?

 **Rumeenia volitatud tõlkijate ja tõlkide andmebaasi** haldab **Rumeenia Justiitsministeerium**. Andmebaas sisaldab nende tõlkijate ja tõlkide andmeid, kellel on Rumeenia Justiitsministeeriumi väljastatud tegevusluba.

Nimetatud volitatud isikud osutavad tõlketeenuseid järgmistele asutustele/isikutele:

Kõrgem Kohtunike Nõukogu (*Consiliul Superior al Magistraturii*);

justiitsministeerium (*Ministerul Justiției*);

Kõrgem Kassatsioonikohus (*Înalta Curte de Casație și Justiție*);

riigiprokuratuur (*Ministerul Public*);

Riiklik Korruptsioonivastase Võitluse Büroo (*Direcția Națională Anticorupție*);

kriminaaluurimisasutused;

kohtud;

notarid;

advokaadid ja

kohtutäiturid.

Kriminaaluurimisasutustele, kohtutele, notaritele, advokaatidele, justiitsministeeriumile ja muudele eespool loetletud isikutele või asutustele teenuseid osutavate tõlkidele ja tõlkijatele tegevusloa andmist ja nende töö tasustamist reguleeritakse seadusega nr 178/1997.

Tõlkijate andmebaas sisaldab teavet alates 2002. aastast.

#### Kas juurdepääs Rumeenia tõlkijate ja tõlkide andmebaasile on tasuta?

Üldsusele on **tasuta** kättesaadav järgmine teave:

volitatud tõlkija või tõlgi nimi;

keel või keeled, millesse/millest tõlkijal või tõlgil on lubatud tõlkida;

tegevusloa number;

telefoninumber.

Andmebaas sisaldab ka järgmist teavet, mis ei ole avalik:

tõlkija või tõlgi isikukood;

tõlkija või tõlgi postiaadress.

#### Kuidas leida volitatud tõlkija või tõlk Rumeenias?

Andmebaasist saab otsida andmeid **järgmiste kriteeriumite** alusel:

volitatud tõlkija või tõlgi **nimi**;

asjaomase **apellatsioonikohtu** nimi (kõik appellatsioonikohtud kannavad oma asukoha omavalitsuse nime. Rumeenias on 15 appellatsioonikohtu, kes on pädevad arutama asju vastavalt üldisele kohtualluvusele oma tööpiirkonnas; tööpiirkonnad langevad kokku riigi halduspiirkondadega; seetõttu saab nimetatud otsingukriteeriumit tegelikult kasutada tõlkijate ja tõlkide leidmiseks konkreetse kohtu tööpiirkonnale vastavas geograafilises ja halduspiirkonnas); **keelekombinatsioonid** (kui kuvatakse võõrkeel, on teiseks keeleks rumeenia keel);

**tegevusloa number**;

**tegevusloa aegumise kuupäev** (otsinguks sisestada sõna „Ordin” („korraldus”) – kuvatakse justiitsministeeriumi normatiivakt, millega peatatakse või tühistatakse tõlkija või tõlgi tegevusluba).

Viimati uuendatud: 14/09/2015

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.



Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Järgmised keeleversioonid on juba tõlgitud.

### Leia õigustõlkija või õigustõlk - Sloveenia

Sellel lehel antakse ülevaade Sloveenia tõlkijate ja tõlkide andmebaasist.

#### Mida Sloveenia tõlkide register pakub?

Sloveenia justiits- ja avaliku halduse ministeerium peab [Vandetõlkide loendit](#). Sloveenia õigussüsteem ei erista kohtuasjade puhul tõlke ja tõlkijaid. Kõik vannutatud isikud peavad olema suutelised tegema nii suulist kui ka kirjalikku tõlget.

#### Kas juurdepääs Sloveenia tõlkide registrile on tasuta?

Jah, juurdepääs Sloveenia tõlkide registrile on **tasuta**.

#### Kuidas otsida õigustõlki Sloveenias?

[Vandetõlkide](#) andmebaasist on võimalik teha päringut järgmiste otsingukriteeriumite alusel:

nimi,

keel,

sihtnumber/linn.

#### Lingid

[Vandetõlgid](#)

Viimati uuendatud: 16/02/2018

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Järgmised keeleversioonid on juba tõlgitud.

### Leia õigustõlkija või õigustõlk - Slovakkia

Sellel lehel antakse ülevaade Slovakkia tõlkijate ja tõlkide andmebaaside kohta.

#### Millist teavet Slovakkia tõlkijate andmebaas pakub?

Slovakkia tõlkijate andmebaas pakub teavet 824 kohtutõlkija ja 901 kohtutõlgi kohta; teave on kättesaadav ainult slovaki keeles. [Tõlkijate andmebaasi](#)

haldab [Slovaki Vabariigi justiitsministeerium](#).

#### Kas juurdepääs Slovakkia tõlkijate andmebaasile on tasuta?

Juurdepääs andmebaasile ning andmete otsimine kohtutõlkijate ja -tõlkide kohta on **tasuta**.

#### Kuidas teha päringuid Slovakkia kohtutõlkijate andmebaasist?

Teavet kohtutõlkijate kohta võib leida [Slovaki Vabariigi justiitsministeeriumi](#) veebisaidi registreid käsitlevast osast.

#### Lingid

[Justiitsministeerium](#)

[JASPI – õigusteabe andmebaas](#)

Viimati uuendatud: 18/03/2019

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

Järgmised keeleversioonid on juba tõlgitud.

### Leia õigustõlkija või õigustõlk - Soome

See osa aitab teil leida Soomest õigustõlkija või -tõlgi.

#### Millist teavet Soome tõlkijate andmebaas pakub?

[Soome Tõlkijate ja Tõlkide Liidu](#) andmebaas pakub teavet tõlkijate ja tõlkide kohta.

#### Kas juurdepääs Soome tõlkijate andmebaasile on tasuta?

Jah, juurdepääs Soome Tõlkijate ja Tõlkide Liidu andmebaasile on **tasuta**.

#### Kuidas otsida Soomes õigustõlkijat?

Soome õigustõlkijat või -tõlki saab otsida järgmiste kriteeriumide alusel:

keelepaarid

tõlkija või tõlgi nimi

#### Seonduvad lingid

[Soome Tõlkijate ja Tõlkide Liidu veebisait](#)

Viimati uuendatud: 22/05/2018

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva lehekülje [SV](#) originaalkeelset

versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti

tõlgivad.

### Leia õigustõlkija või õigustõlk - Rootsi

Sellest osast leiate teavet õigustõlkija või -tõlgi leidmiseks Rootsis.

#### Mida kujutab endast Rootsi tõlkide ja tõlkijate andmebaas?

Rootsi õigustõlkide ja -tõlkijate andmebaas kuulub Rootsi õigus-, finants- ja haldusteenuste ametile (*Kammarkollegiet*), kes seda andmebaasi ka haldab.

Andmebaas sisaldab loetelu atesteeritud tõlkidest ja tõlkijatest, kes võivad tõlkida üksnes rootsi keelest või rootsi keelde. Igal loetellu kantul võib ametlikult olla mitu töökeelt. Atesteeritud tõlgil võib olla lubatud töötada konkreetses pädevusvaldkonnas näiteks kohtutõlgi ja/või meditsiinivaldkonna tõlgina.

#### Kas juurdepääs Rootsi tõlkide ja tõlkijate andmebaasile on tasuta?

Jah, juurdepääs Rootsi õigustõlkide ja -tõlkijate andmebaasile on tasuta.

#### Kuidas otsida Rootsis atesteeritud tõlkijat?

Kui te otsite tõlki, siis võite otsida keele, pädevusvaldkonna, maakonna (*län*) või perekonnanime alusel. Tõlkijaid võite te otsida keele, maakonna (*län*), perekonnanime või tõlkija numbril alusel.

Viimati uuendatud: 04/03/2013

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

Juhime tähelepanu sellele, et käesoleva lehekülje [en](#) originaalkeelset versiooni on hiljuti muudetud. Valitud keeleversiooni meie töötajad parajasti tõlgivad.

### Leia õigustõlkija või õigustõlk - Inglismaa ja Wales

Sellel lehel aidatakse teil leida õigustõlk või -tõlkija Inglismaal ja Walesis.

Praegu Inglismaal ja Walesis keskset tõlkide ja tõlkijate andmebaasi ei ole. Selle asemel võite vajalikku tõlki või tõlkijat otsida mitmest eraldi registrist ja nimistust, sealhulgas järgmistest:

justiitsministeeriumi suunised [kohtutõlkide kohta](#)

[avaliku teenistuse tõlkide riiklik register](#) (*National Register of Public Service Interpreters, NRPSI*)

[politsei- ja kohtutõlkide liit](#) (*Association of Police and Court Interpreters, APCI*);

kirjaliku ja suulise tõlke instituut (*Institute of Translation of Interpreting, ITI*);

ettevõtlusühenduste hallatavad nimistud

#### Lingid

[avaliku teenistuse tõlkide riiklik register](#)

[politsei- ja kohtutõlkide liit](#)

kirjaliku ja suulise tõlke instituut,

Justiitsministeerium: [kohtutõlgid](#)

Viimati uuendatud: 13/06/2017

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

### Leia õigustõlkija või õigustõlk - Põhja-Iirimaa

Sellel lehel selgitatakse, kuidas leida Põhja-Iirimaa õigustõlkijat või -tõlki.

Praegu Põhja-Iirimaaal keskset tõlkide ja tõlkijate andmebaasi ei ole. Selle asemel võite vajalikku tõlki või tõlkijat otsida mitmest eraldi registrist ja nimistust, sealhulgas järgmistest:

[avaliku teenistuse tõlkide riiklik register](#) (*National Register of Public Service Interpreters, NRPSI*);

[politsei- ja kohtutõlkide liit](#) (*Association of Police and Court Interpreters, APCI*);

kirjaliku ja suulise tõlke instituut (*Institute of Translation of Interpreting, ITI*);

ettevõtlusühenduste hallatavad nimistud.

#### Seonduvad lingid

[Avaliku teenistuse tõlkide riiklik register](#)

[Politsei- ja kohtutõlkide liit](#)

Kirjaliku ja suulise tõlke instituut

Viimati uuendatud: 16/01/2019

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.

### Leia õigustõlkija või õigustõlk - Šotimaa

Praegu Šotimaal ühtset keskset tõlkide ja tõlkijate andmebaasi ei ole. Selle asemel võite vajalikku tõlki või tõlkijat otsida mitmest eraldi registrist ja nimistust, sealhulgas järgmistest:

[avaliku teenistuse tõlkide riiklik register](#) (*National Register of Public Service Interpreters, NRPSI*);

[politsei- ja kohtutõlkide liit](#) (*Association of Police and Court Interpreters, APCI*);

kirjaliku ja suulise tõlke instituut (*Institute of Translation of Interpreting, ITI*);

ettevõtlusühenduste hallatavad nimistud.

Kui te soovite saada tõlkimiseks tasuta õigusabi, soovitage kasutada Šotimaa Õigusabi Ameti registrit SLAB.

#### Lingid

Šotimaa Õigusabi Amet, [avaliku teenistuse tõlkide riiklik register](#), [politsei- ja kohtutõlkide liit](#), kirjaliku ja suulise tõlke instituut

Viimati uuendatud: 24/04/2019

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.